



КОМИ
НАРОД-
НЫЕ
ЗАГАД-
КИ



Коми книжное
издательство
Сыктывкар
1975

КОМИ
НОД-
КЫВЪЯС



КОМИ НАРОДНЫЕ ЗАГАДКИ





ВВЕДЕНИЕ

Загадки — один из древнейших видов фольклора. В период своего возникновения они были связаны с обрядами, с магией; следы такого значения загадок сохранились в сказках и свадебном обряде у коми. Особую роль в возникновении загадки играло и то, что древние люди, опасаясь навлечь на себя гнев лесных животных и различных хозяев стихий, старались не называть их по именам. С этой целью они прибегали к описательной, иносказательной, тайной речи. Но в течение веков люди все более и более освобождались от страха перед природой и овладевали ею. Старая, условная речь становится ненужной. Однако она не исчезает вовсе, а обретает новое значение. Главным назначением загадки в новых условиях становится развитие у людей, особенно у молодых, сообразительности, смекалки. Об этом, кстати, говорит сам термин «загадка».

Загадка по-коми называется нӧдкыв; «загадать загадку» — «нӧдны». При загадывании загадок обычно говорится: «Нӧдӧй-нӧдӧй, мый тайӧ лоӧ» («Отгадайте, отга-

дайте, что это будет?») и далее следует загадываемый текст.

Слово «нӧд» — одно из древнейших; удмуртская параллель «нод» означает сообразительность, смекалку; в северно-удмуртском диалекте «нод» — толковый, разбирающийся; «нӧдъяны» — навести на мысль, научить (посоветовать).

Слово «нӧд», следовательно, еще в общепермский период означало — текст на сообразительность, для проявления ума¹.

Велико было значение загадок и в развитии художественно-образного мышления; сопоставление пословиц, поговорок, фразеологизмов и загадок родственных языку народов — коми и удмуртов — приводит к выводу, что уже в пермский период выработалось значительное количество общих образных речений; к этому именно периоду восходят термины, обозначающие «говорить образно, поэтически». Таким термином является удмуртское «мадиськон», «мадиськон кыл», означающее в разных диалектах то загадку, то пословицу, то песню, мотив, то рассказывание, беседу. У коми за термином **мойдкыв, мойдан кыв** закрепилось понятие

¹ В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев. Краткий этимологический словарь коми языка. Изд. «Наука», М., 1970, стр. 194.

«сказка». Из этого следует, что загадки коми в общепермский период имели еще много общего с песнями (по их ритмике), с пословицами — (по афористичности) и со сказками (по иносказаниям и включениям загадок в сказочные тексты). Роль загадок, таким образом, в создании большого фонда паремий — фразеологизмов, пословиц и поговорок, сравнений, идиом, которыми изобилует язык коми, несомненно, велика.

Загадок у коми записано много. Разгадка большинства из них требует немалой сообразительности, ума. В то же время загадки коми специфичны своей тематикой — они связаны с условиями жизни, труда, коми крестьянина, с природой, сферой, в которой живут коми люди.

Художественность, поэтичность загадок заключается в том, что почти все они — иносказания, метафоры. Приемы создания этой метафористичности также весьма разнообразны. Такими являются: подчеркивание несоответствия между большими и малыми числами: «Комын вок öти пöдушка вылын куйлöны» (Тридцать братьев на одной подушке лежат); между малым предметом и большим его значением: «Мал-мал мальчик да весь мир украшает»; разных признаков предметов или живых существ, их роли, изменяющихся в продол-

жение года или в течение суток: «Лунын скамья, войын сийёс» (Днем скамья, ночью хомут); «Төвнас узьё, а гожёмын шумитё» (Зимой спит, а летом шумит); свойств, не подходящих внешней красоте предметов: «Мича-мича молодец да век стенлань банён куйлё» (Красивый, красивый молодец, но все время лицом к стене лежит); действий, результаты которых противоречат естественным явлениям природы: «Турун сёя — пиньёй ныжмас, лыа сёя — бара лэчмас» (Сено съем — зубы притупятся, песок съем — станут острыми); внешнего сходства природных явлений с предметами: «Ю вомён шатин кучкёма» (Через реку повисло удилище). При персонификации природных явлений и предметов в загадках чаще встречаются отец, мать, брат, невестка. В некоторых случаях персонификация достигается упоминанием человеческого имени: «В каждой избе Матрена и каждый день поет». Нередко используются и звукоподражания. «Тшетшö-петшö кык вок, жерö-мерö нель вок, джия улын дас вок» («Тшетшö-петшö» два брата, «жерö-мерö» четыре брата, под «джией» десять братьев — вымя овцы, коровы и сосцы свиньи). Реже встречается диалог между предметами, субъектами, явлениями: например: «Чукыль-мукуль, кытчö мунан?» — «Шырём бурьысь, мый тэд могыс?»

(«Извилистый, куда идешь?» — «Стрижена грива, какое тебе дело?»).

Тематика загадок ограничивается теми явлениями и предметами, с которыми коми крестьяне ежедневно встречались в своей жизни. Общественные явления или исторические события в них не отражены. Для разгадывания берут природные явления (солнце, луну, звездное небо), ручьи, реки, леса и деревья, рыб, птиц и лесных животных, предметы домашнего обихода, обстановку крестьянской избы; берут самое приметное, главный признак предмета, по которым он сходен или отличается от других. Особой оригинальностью отличаются загадки, в которых отражены специфические условия быта северного крестьянина, в частности — о подсеках, об обработке льна и др. Примечательна, например, загадка о сережках (и по метрике и по образности: «Ты войтыштö, та войтыштö, а некор оз войтышт») (Вот-вот капнет, вот-вот капнет, но никогда не капает).

Художественно-политическое восприятие окружающего мира в той или иной степени воспитывают в человеке все жанры фольклора. Загадки эту цель подчеркивают особо, назначение их, как уже говорилось, развивать поэтический взгляд на действительность.

Этому немало способствует композиция

и ритмика загадок. По композиции коми загадки очень близки к пословицам и поговоркам. Имеются загадки одночленные, двух и трехчленные (последние редки). Одночленны все загадки с прямым вопросом: «Коді медся тэрыб?» (Кто быстрее всех?), «Мый медся муса?» — (Что милее всех?) и др. Пример развернутой загадки-метафоры: «Кык кузь шать кымөрөдз судзёны, каттыштан кө — юрбөрөдз оз судэны» (Два длинных удилица достают до облаков, а если станешь мерять, до затылка не достают).

Поэтизация природы, самого человека, выраженная в загадках, говорит о том, что коми с давних пор в результатах своей работы видели красоту; прекрасное для них было то, что окружало их и что было ими создано. Поэтому-то загадки, развивая в людях сообразительность, остроту ума, тонкость восприятия окружающего мира, развивали в народе любовь к труду, любовь к своему краю. Именно в этом заключается их не только познавательная, но и воспитательная роль.

Коми народных загадок до настоящего времени опубликовано крайне мало. Предлагаемый сборник имеет целью восполнить этот пробел. Учитывая, что основными читателями нашего сборника будут люди, в той или иной степени связанные с пе-

дагогической деятельностью и с поэтическим творчеством, тексты в книге публикуются без диалектного, лингвистического транскрибирования, указания на источники и т. д. Тексты для сборника отобраны из огромного количества записей загадок, произведенных разными людьми, начиная с середины прошлого века и хранящихся в различных архивах. Несмотря на большое количество записей, при ознакомлении с ними обнаружилось, что очень много текстов в разных районах звучит почти одинаково. Это говорит о том, что коми с давних пор пользуются твердо устоявшейся системой художественно-поэтических образов. Кроме того, много коми загадок заимствовано из русского фольклора или создано по аналогии с русскими. Явные заимствования в сборнике оговорены (ремаркой рус.) или приведены близкие аналогии (с ремаркой срв.).



НЕЖИВАЯ ПРИРОДА

Шонді, тӧлысь — солнце, луна

Мый кӧрзинаӧ он вермы йӧртны?
Что в корзину не упрячешь?

Ящикӧ мый оз томнассьы?
Что в ящик не запереть?

Жӧлӧб дорын вый тасьтӑ (или: тэсь тасьтӑ,
шомйӧв бекар).

Над желобом блюдо с маслом (или: блюдо
с толокном, чашка с творогом).

Джадж дорын кос тасьтӑ.

На краю полки чашка для катанья хлебов.

Жӧлӧб дорын нянь край ӧшалӧ, понъяс
увтӧны, а судзӧдны оз вермыны.

У желоба (у стрехи) горбушка хлеба висит,
собаки лают, а достать не могут.

Чойыс локтас вок ордас гӧститны, а воыс
пышъяс.

Сестра придет к брату в гости, а брат
убежит.

Кодзுவъяс, енэж — звезды, небо

Ыжыс лыддытӧм, муыс мерайттӧм.

Овец не перечесть, поле не промерить.

Куд тыр шег, а ӧти лишнӧй.

Полный короб бабок, а один лишний.

Видз вылыс мерайттӧм, ыжъясыс лыд-
дытӧм, пастуыс сюра.

Луг не мерян, овцы не считаны, пастух ро-
гат.

Мича-мича (виль-виль) эшкын да ставыс
розь.

Красивое-красивое (совсем новое) одеяло
да все в дырках.

Лым, му — сиса, земля

Печораын керасьоны, татчö чагйыс воö.
На Печоре рубят, а щепки сюда летят.

Падöс юр вылын нök чась.
На столбе чашка со сметаной.

Босьтан киад да нинöм оз ло.
Возьмешь в руки и ничего не останется.

Еджыд пызан дöра став мусö вевттис.
Белая скатерть покрыла всю землю.

Увдорас важ тшан, вевдорас виль тшан.
Снизу старый чан, сверху новый чан.

Коді медся госа?
Что жирнее всех?

Ва, йи — вода, лёд

Пöрысь дед пос посйöма чертöг и пурттöг.
Старый дед мост построил без топора и
без ножа.

Биын оз сотчы, ваын оз вöй.

В огне не горит, в воде не тонет.

Тшаныс важ, вевтыс выль.

Чан старый, а покрышка новая.

Еджыд эшкын увті съöd мöс мунö.

Под белым покрывалом черная корова бежит.

Ю (шор) да берег — река (ручей) и берег

Пöрысь-пöрысь воронко век рöдтö, кык вожыс век кольö.

Старый вороной конь все бежит, а оглобли на месте стоят.

Куим вок. Öти шуö: «Котöртам, котöртам».

Мöд шуö: «Шойччыштам, шойччыштам».

А коймöд шуö: «Качайтчыштам, качайтчыштам».

Три брата. Один говорит: «Побежим, побежим». Другой говорит: «отдохнем, отдохнем». А третий говорит: «Покачаемся, покачаемся».

— Чукыль-мукуль, кытчö мунан?— Шырöм бурысь, мый тэд мogyс?

— Извилина-излучина, куда идешь?— Стриженная грива, какое тебе дело?

Төвнас узьö, а гожöмнас ызгö.
Зимой спит, а летом шумит.

Би, тшын — огонь, дым

Сьöд мös пышйö, гöрд мös вöтчö.
Черная корова бежит, рыжая за ней гонится.

Сьöд мöскöс гöрд мös нюлö.
Черную корову рыжая корова лижет.

Ая-пия чеччасны тшöтш да пийс кытшов-
тас ен кола гөгөр, а батыыс век на кöмасьö.
Отец с сыном встают вместе, сын обойдет
весь свет, а отец все еще обувается.

Айыс кöмасьö на, а пийс нин кар гөгөр
ветлöдлö.
Отец еще обувается, а сын уже вокруг го-
рода ходит.

Керкаын луйк-лайк, ывлаын гунь-гонь.
В (черной) избе качко да валко (т. е. зы-
бится), а на улице задравши голову.

Сьöд вöv пышйö, гöрд вöv вöтчö, мича ныв
кольöдö.
Черный конь бежит, рыжий конь гонится,
красавица-девушка провожает.

Зэр — дождь

Менё частё корёны, виччысьёны, а петкөд-
ча кё, ставыс дзебсьёны.

Меня частенько просят, ждут, а как пока-
жусь, прятаться начнут.

Ачыс вёсни, ачыс кузь, а турун вылө пуксяс
да он аддзы.

Сам тонкий, сам длинный, а на траву сядет,
и не видно его.

Ќти кисьтё, мөд юё, коймөд быдмө.

Один льет, другой пьет, третий растет.

Чард — молния

Кок пөл йылын сулалө, син пөлөн видзөдө.
На одной ноге стоит, одним глазом смот-
рит.

Ќшкамөшка — радуга

Ю вомён шатин кучкөма.

Через реку жердь перекинута.

Срв.: Красное коромысло через реку по-
висло.

Ты вомён көрт мегыр сулалө.

Над озером железная дуга стоит.

Юкмӧс — прорубь

Вежа тасьті пыдӧстӧм, вежа сунис гӧрӧд-
тӧм.

Святая чаша без дна, скрещенная нить (в
основе) без узла.

Вабергач — водоворот

Мамыс писӧ нӧнялӧ.

Мать сосет ребенка.

Кодзувкот чукӧр — муравейник

Тӧлын сундук, гожӧмын казарма.

Зимой сундук, летом — казарма.

Туй — дорога

Кузь-кузь мужик да колода вуджны оз вер-
мы.

Длинный предлинный мужик, а колоду пе-
рейти не может.

Мый оз позь стен дорӧ сувтӧдны?

Что нельзя к стенке прислонить?

Сынöd, шоньд — воздух, тепло

Быд керкаын аддзывтöмтор.

В каждой избе невидимка. Срв.: Чего в избе не видно?

Керкаö пыран — синмөн аддзытöм, ывлаö петан — синмөн аддзытöм.

В избу войдешь — невидим, выйдешь на улицу — невидим.

Тöв — ветер

Китöм и коктöм, а öдзöс восьтö.

Без рук, без ног, а дверь открывает.

Быд керкаын сюзь буксö.

В каждом доме филин ухаает.



РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР

Пу — дерево

Кералö-кералö, а вирыс оз пет.
Рубит-рубит, а крови нет.

Пожом йыв — вершина сосны

Сьод вөр шöрын рака пукалö.
Средь темного леса ворона сидит.

Коз — ель

Тöлын и гожöмын öти паськöма.
Зимой и летом в одной одежде.

Кульöм кыз — береза со снятой берестой

Сьöd вөр шöрын (или ягын, вöрын) гөрд
гача морт (или зон, детина) сулалö.
Посреди темного леса (или. на бору, в ле-
су) стоит человек (или: парень, мальчик)
в красных штанах.

Пу сьöмös — сердцевина дерева

Кузь-кузь мужик да вöльнöй свет (или: тö-
лысь ни шондi) оз аддзыв.
Длинный-предлинный мужик, но вольного
света (или: ни луны, ни солнца) не видит.

Лежнög йыв — плоды шиповника

Ва дорын гөрд чуньлыс.
Около речки красный наперсток.

Анькытш пуртös — стручок гороха

Керкатыр олысь, а öшиньыс абу.
Дом жителей полон, а окон нет.

Срв.: Стоит дом без окон, без дверей, а полон людей (огурец).

Тшак — гриб

Коз пу улысь порсь яй.

Свинина из-под ели.

Сьöd вөр шөрүн сулалö гөрд шляпаа молодеч.

Посреди темного леса стоит молодец в красной шляпе.

Ичөтик-ичөтик зонка му пытшти мунас да гөрд шляпа аддзас.

Маленький мальчик под землей пройдет и красную шляпу найдет.



ПТИЦЫ, ЗВЕРИ

Катша — сорока

Кузь бөжа, съод юра, еджыд морёса.
С длинным хвостом, с черной головой, с
белой грудью.

Лэбач поз — птичье гнездо

Китöг, чертöг, пурттöг вöчöм керка.

Без рук, без топора, без ножа построена
изба.

✓ **Көч — заяц**

Көть кыз мунө, но бөрья кокыс век
панйө.

Как ни идет, а задние лапы всегда обгоня-
ют передние.



ВРЕМЯ

Лун да вой — день и ночь

Сьод ош люкыштас да ставыс дзедзьоны,
гөрд ош люкыштас да ставыс чеччоны да
ловзьоны.

Черный бык боднет и все прячутся, крас-
ный бык боднет и все встают и оживают.
Срв.: Белый вол всех поднял, черная ко-
рова всех поборола.

Во, тӧлысь, вежон, лун — год, месяц, неделя и дни

Кузь-кузь пу, дас кык йӧзви, нель ув и сизим коль.

Длинное-предлинное дерево, двенадцать суставов, четыре сука и семь шишек.



ЧЕЛОВЕК

Кага потанын — ребенок в колыбели

Пу карын идзас кар, идзас карын рузум
кар, рузум карын яй кар.

В деревянном городке соломенный горо-
док, в соломенном городке тряпичный го-
родок, в тряпичном городке мускульный
городок.

Зыбка, кага лайкан — люлька, колыбель- ный оцеп

Кузь-кузь мужик (или поп) да лун и вой юрбитö.

Длинный-длинный мужик (или поп) да день и ночь кланяется.

Срв.: Стоит поп голенаст, он кланяться горазд.

Пу вылын идзас, идзас вылын дöра, дöра вылын воевода куйлö.

На дереве солома, на соломе холст, а на холсте воевода лежит. Срв.: Лубен город, отрепный город, а в том городе воевода нем.

Морт: ичöt, верстьö и пöрысь — человек: в детстве, взрослый и в старости

Асывводзын (или: асылын) нель кока, лу-нын кык кока, рытын куим кока.

Утром на четырех ногах, днем на двух, а вечером на трех.

Мортлөн тэчас — строение тела человека

Вила вылын шомöс, шомöс вылын туис, туис вылын тупыль, тупыль вылас сук тиль, сук тильяс олöны-вылöны зверьяс.

Вилы, кадочка, бурак, клубок, на клубке
густой лес, а в густом лесу звери водятся.

Му вылын сулалё кык кер, а кер вылас
чугун, чугун вылас вутшъюр, а вутшъюр
костод ветлёны лютёй зверьяс.

На земле стоят два бревна, а на бревнах
чугунок, на чугунке кочка, а на кочке хо-
дят лютые звери.

Мыр, мыр вылас гыр, гыр вылас шар, шар
вылас вөр.

Пень, на пне ступа, на ступе шар, а на ша-
ре — лес.

Кык сись, кык сись вылын струбича, струби-
ча вылын аньборд¹, аньборд вылын сизим
розя кашник.

Две свечи, на двух свечах вьюшка (катуш-
ка), на вьюшке воробы¹, на воробах гор-
шок с семью дырками.

Кык коколюка вылын шомёс, шомёс вылын
нейджыд туистор, сэссия тупыль, бокъясас
кык куран, тупыль пытшкас яга-баба, яга-
баба бергёдлө, кызьён изёны.

На двух клюках кадка, на кадке небольшой

¹ В о р о б (аньборд, быдмасын) — сна-
ряд для размотки пряжи в виде вращаю-
щейся крестовины.

туесок, клубок, по сторонам пара грабель,
в клубке — баба-яга, баба-яга вертит, чис-
лом в двадцать мелют.

Морт юр — человеческая голова

Лы тув вылын сизим розя кашник тронь-
видзö.

На костяном колышке (тычке) горшок с
семью дырками торчит. Срв.: Горшочек
умен, семь дырочек в нем.

Кык мыр костö пыж пöрöдöма.

Между двух пней лодка опрокинута.

Юрси — волосы

Тшöкыд-тшöкыд вөр сулалö, а вöлыдлы
ньöртö он босьт.

Густой-прегустой лес, а для лошади прута
не добыть. Срв.: Густа чаща; негде вички
сломать.

Синьяс — глаза

Лунын кык чой шердйысясны, шердйысяс-
ны, а рыт воас и шердын уланыс пырасны.
Днем две сестры отвеивают на лотках, как
наступит вечер, заходят под лотки.

Луннас шердйысьö, войнас узьö.

Днем на ночве¹ отвеивает, а ночью спит.

Кык вок öтар-мöдар дорын сулалöны да некоднаннысьö оз аддзыны.

Два брата стоят рядом да друг друга не видят.

Срв.: Два брата живут рядом, а сойтись не могут.

Öшинь ворйын кык моль.

В желобе оконной рамы две бусинки.

Кос рос да съöd сэтör.

Сухой хворостинник да черная смородина.

Син видзöдлас — взгляд

Кузь-кузь гез, небесаас судзö, а юр гөгö-рыд оз судз.

Длинная-длинная веревка до небес достигает, а вокруг головы не достает.

Срв.: Вожжи вокруг света обовьются, вокруг головы не обовьются.

Кык кузь шатин кымөрöдз судзöны, кат-тыштан кө — юр бөрöдз оз судзны.

Два длинных удилица достают до облаков, а если станешь мерять, до затылка не достают.

¹ Н о ч в а (обл.) — лоток (шердын).

Сьӧлӧм — сердце

Лым кундаса чом.

Домик, покрытый снегом.

Гӧг — пуп

Гумла вылын чань кок туй.

На гумне след от копыта жеребенка.

Кыв — язык

Век вомад, а он ньылышт.

Всегда во рту, а не проглотишь.

Ва тьӧс некор оз косьмыв.

Мокрая доска никогда не высыхает.

Срв.: Лежит плаха, никогда она не сохнет.

Гӧбӧч пос улын ва кукань чужьясьӧ.

Под лестницей в подпол мокрый теленок брыкается.

Срв.: Мокрый теленок в подполье лежит.

Шоныд-шоныд местаыс да век торъялӧ.

Место теплое-теплое, но все еще топорщится.

Ва шӧрын уль плака оз сисьмы ни оз вӧй.

В воде сырая доска не гниет и не тонет.

Нюр шöрын öти пес плака куйлö и нэмсö
оз сисьмы.

Посреди болота лежит одно полено и век
не сгниет.

Кык пöв костын яй тоин.

Между двумя досками пестик из мяса.

Кыв да пиньяс — язык и зубы

Комын вок вартöны, öти бергöдлö.

Тридцать братьев молотят, один перевора-
чивает.

Срв.: Два брата молотят, а Андрюшка
ворочает.

Залавка тыр еджыд байдöг.

Полный поставец белых куропаток.

Дзоляник-дзоляник залавка да тырыс
еджыд чипан.

Маленький-маленький поставец да полон
белых цыплят.

Юкмös дорын пукалöны еджыд гулюяс.

У колодца сидят белые голуби.

Пельяс — уши

Навöлök божын пөрöма кык пу.

По краям наволока два дерева свалены.

Нёньяс — груди

Оз пуны, оз пöжавны, пызан вылö оз вайлыны, а быд морт сёйö.

Не варят, не пекут, на стол не подают, а каждый человек ест.

Срв.: Не печено, не варено, на блюде не бывано, ножом не рушено, а всяким кушано.

Чуньяс — пальцы

Öти мамлön вит пи да ставыс öти нимаöсь. У одной матери пять сыновей да все одним именем названы.

Срв.: У одной матери пять сыновей (одно имя всем).

Кык вок, налön пö вит пиön и быдöнлön ним.

Два брата, у каждого их них по пять сыновей и у всех разные имена. Срв.: Десять братьев годами равны, именами разные.

Гöна гуын вит шырпи.

В ворсистой норке пять мышат.

Чуньяс чуня кепысьын — пальцы в перчатках

Вит детинка торъя кумъясö разöдчисны.
Пять парней разошлись по разным клетям.

Вит вок олöны асланыс кумын да ёрта-ёртнысö оз аддзыны.

Пять братьев живут в своих клетях да друг друга не видят.

Кокъяс — ноги

Кык вок пышйöны, öта-мöднысö оз кольны.
Два брата бегут, друг друга не оставляют.

Дас вок олöны, луннас тюрмаын, войнас вöляын.

Живут десять братьев, днем в тюрьме, ночью на воле.

Морт кок туй — следы человека

Мунö и ид нянь шыблалö.
Идет и бросает ячневики¹.

Вөрö мунö — клетка тэчö, вöрысь локтö — унджык тэчö.

¹ Ячневики (обл.) — хлебец или блин из ячменной муки.

В лес идет — клетки кладет, из лесу идет—
больше кладет.

Вөрө кайö — тупöсь чөвтälö, вöрысь лок-
тö — тупöсь чөвтälö.

В лес идет — ковриги бросает, из лесу
идет — ковриги бросает.

Вөрө кайö — тупöсьяс кольö, вöрысь лэч-
чö — дöра вольсалö.

В лес идет — ковриги оставляет, из лесу
идет — холст стелет.

Морт, вöв, додь — человек, конь, сани

Кык кока чеччас, нель кокаöс катас; нель
кока чеччас — көкъямыс кокаöс катас.

Двуногий встает, четвероногого будит, чет-
вероногий встает, восьминогого будит.



**ИЗБА, ЕЕ ВНУТРЕННОСТЬ.
ПРЕДМЕТЫ И ВЕЩИ
ДОМАШНЕГО ОБИХОДА**

Керка стен — стена дома

Ывлаын край, а керкаын шөрөм.

На улице краюшка, в избе ломтик.

Керка пельёс — угол дома

Ывлаын сюра — керкаын комола (сюртём).
На улице рогато, а в доме комоло¹.

Йирк да матич — потолок и матица

Комын вок öти пöдушка вылын куйлöны.
Тридцать братцев на одной подушке спят.

Кызь вок олöны да öтик вöньöн вöнясьöны.
Двадцать братцев одним поясом подпоясываются.

Пач сёр — шест (грядка) вдоль стены над печкой

Кык шыш да став кламсö нуöны.
Два вора все пожитки несут.

Грядки и помост над лазом в подполье

Ыджыд, ыджыд öш да сюра и борда.
Большой, большой бык да с рогами и крыльями.

¹ К о м о л о — безрогий.

Пöлать — полати

Мича шаль да некод оз убöлит шаллявны.
Красивая шаль, но никто не позволит себе
надеть ее.

Джодж да йирк — пол и потолок

Куим юрлöс вылын кызь вит вок куйлö.
На трех подушках двадцать пять братьев
спят.

Марья да Дарья воча видзöдчöны.
Марья с Дарьей смотрят друг на друга.

Ныла-зонма видзöдöны öта-мöд вылас, а
матыстчыны оз вермыны.

Парень с девушкой все время смотрят
друг на друга, а подойти друг к другу не
могут. Срв.: Два брата всегда водятся,
а вместе не сойдутся.

Порог

Мича-мича молодец да быдөнлысь бöж
улысь видзöдлö.

Добрый молодец да каждому под подол
заглядывает. Срв.: Маленький Макарчик
под подол заглядывает.

Ќдзёс — дверь

Пёрысь-пёрысь баб да ётарё нёньёдыс
нетшкёны.

Старую-престарую бабу туда и сюда за
грудь дергают.

Ёти сьылё, мёд ворсё, коймёд дзуртё,
кык сулалё, кык куйлё.

Один поет, другой играет, третий скрипит,
двое стоят, двое лежат.

Нель Ёма воча сулалёны.

Четыре ведьмы стоят друг против друга.

Посводзёд ветлё, керкаё оз пыравлы.

В сенях ходит да в избу не заходит.

Кык сулалё, кык куйлё, витёд ветлёдлё,
квйтёд новлёдлё, сизимёд песня сьылё.

Два стоят, два лежат, пятый ходит, шестой
водит, седьмой песенки поет (рус.)

Мича-мича ичмонь да нёнь пёлёдыс век
ётарё кыскалёны.

Сноха-красавица, но за груди все время
дергают. Срв.: Куда ни пойдешь, все за
язык дернешь.

Пызан — стол

Нель молодец öти шапка улын пукалöны.
Четыре молодца под одной шапкой сидят.
Срв.: Ножек четыре, а шляпок одна.

Нель вок öти шляпаөн шляпаасьöмаöсь.
Четыре брата одной шляпой накрываются.
Срв.: Четыре брата под одной шляпой
стоят.

Нель вок öти вевт улын олöны.
Четыре брата живут под одной крышей.
Срв.: Четыре брата под одной кровлей
стоят.

Сёр — грядка в избе

Кузь-кузь юкмöс да мöс ни вöv юны оз
судзны.

Длинный-предлинный колодец, но ни ко-
рова, ни лошадь пить не достают.

Куричьяс — косяки

Кык вок сулалöны, öтлаö воны некор оз
вермыны.

Два брата стоят, сойтись никогда не могут.

Гөбөч өдзөс да керка өдзөс — дверь в подполье и дверь избы

Кык Микөла төв и гожом воча видзөдчөны.
Два Николы (иконы Николая угодника) зимой и летом друг на друга глядят.

Өдзөс дзир — дверная петля

Лунын дзуртө, а войын узьө.
Днем скрипит, а ночью спит.

Быд керкаын Матрена пинясьө да горзө.
В каждой избе Матрена ругается и кричит.

Стеклө

Быд керкаын кос сөчөн.
В каждой избе сухие сочни.

Өшинь гыөртөм — индевание окон

Уличаын — петырлун, керкаын — рөштво.
На улице — петровки, а в избе — рождество (рус.)

Өшинь — окно

Борйыс дона да муыс сыысь дона.

Межа дорога, а земля еще дороже.

Кузь лабич да коник лабич — красная лавка и коник

Быд керкаын Кузьма (кузь лабич) да Конё (коник лабич).

В каждой избе Кузьма (длинная лавка) и Кондрат (короткая лавка).

Джек — стул

Быд керкаын стентом гид.

В каждой избе хлев без стен.

Пеша — светец

Кок пөлөн сулалё, син пөлөн видзёдө, ачыс мус крошитё.

Стоит на одной ноге, одним глазом смотрит, сам печень крошит. Срв.: На одной ножке стоит, крошенину крошит.

Ув, щель — сук, щель

Быд керкаын китог вочомтор.

В каждой избе нерукотворное.

Срв.: Сама самоделка, сама сделалася
без топора, без клина, без ножичка.

Нитш — мох

Кузь-кузь гез да быд керка гөгөр кытшла-
лёма.

Длинная-длинная веревка да каждый дом
обвела кругом.

Срв.: Округ избушки все мотушки.

Быд керкаын юртём змей гартчө.
В каждой избе безголовая змея извива-
ется.

Керка гөгөр сира гез.
Вокруг дома просмоленная веревка.

Керкаын вöнь, ывлаын туг.
В избе пояс, на улице — кисточка.
Срв.: На улице кисти, в избе пояски.

Томан — замок

Клюнчик-клёнчик кум видзö.
Брякает-звякает, клеть стережет.

Ичöтик-ичöтик да некодöс некытчö пыр-
нысö оз лэдз.

Маленький-маленький, а никого никуда не выпускает.

Сьодіник пон куйлӧ, оз курччась ни оз увт, а керкаӧ оз лэдз.

Черная собака лежит, не лает, не кусается, а в избу не пускает.

Срв.: Маленькая собачка свернувшись лежит, не лает, не кусает, в дом не пускает.

Ки пьдӧс пасьта места да шӧрас розь, розяс ді.

Место с ладонь, в центре дыра, а в дыре — остров.

Калич — дверной крюк

Лунын ӧшалӧ, войын розьын.

Днем висит, а ночью в дыре.

Срв.: Засуну с вечера — делать нечего, услышу звон — вытащу вон.

Вольпась — постель

Войын гладь, лунын мусюр.

Ночью гладь, а днем возвышенность.

Срв.: Днем горой, ночью поженкой.

Лунын кер, а войын луд.

Днем бревно, а ночью поле.

Срв.: Днем бревном, а ночью плотом.

Юрлӧс — подушка

Китӧм, коктӧм, а платтьӧ корӧ.

Без рук, без ног, а рубашку просит (рус.).

Кык кынӧма, нель пеля, ӧти вома.

С двумя животами, с четырьмя ушами, с одним ртом.

Срв.: Два брюшка, четыре рожка.

Нель сюра, кык рушка, а абу ловья.

С четырьмя рогами, с двумя животами, а не живой.

Пач лыс — печное помело

Быд керкаын ош лапа.

В каждом доме медвежья лапа.

Срв.: Что в избе за медвежья лапа?

Гӧбӧч пос улын ош лапа.

В голбце, под лесенкой, медвежья лапа.

Срв.: В голбце что за медвежья лапа?

Быд керкаын ва кукань.

В каждой избе мокрый теленок.

Лыс да сов доз — помело и солонка

Джодж улын ош лапа, джадж дорын ош кулак.

Под полом медвежья лапа, у полки медвежий кулак.

Рос, корось — голик, веник

Уна кока да век стен бердын сулалё.

Много ног имеет, а стоит только прислонившись к стене.

Сё кока, а сувтны оз вермы.

Со ста ногами, а стать не может.

Поссё кузяла и вомала сё кока чеччалё.

Лестницу и вдоль и поперек стоногий вышагивает.

Ачыс весът кузя, а тошыс гыр кузя.

Сам с вершок, а борода в ступу.

Срв.: Сам с ноготь, а борода с локоть.

Ачыс весь кузя, а тошкыс кок улёдзыс.

Сам с пядь, а борода до пят.

Весът кузя гөнтём, кык весът кузя гөна,
мышкуыдлы колантор, сьёлөмыдлы воантор.

С пядь голый, с две пяди мохнатый, спине
потребный, сердцу по нраву.

Комын вок öти көртөдө көртасьомаось.
Тридцать братьев одним поясом подпояса-
ны.

Лабичьясті чеччалө, джоджті чеччалө, а
пужяс пельөсө да оз вөрзьи.

По лавкам скачет, по полу скачет, а сядет
в угол, да не сдвинется. Срв.: Днем кура-
жится-ребрится, а к ночи в угол ложится.

Ичөтик-ичөтик зонка да пыр лабич увті
котралө.

Маленький-маленький паренек и все время
под лавкой бегаёт.

Срв.: Маленький мальчик по избе скачет.

Пач — печь

Лун кежлө өтчюд сөйлө.

На день по разу ест.

Быд керкаын кыз Малань.

В каждом доме толстая Меланья.

Пачын өгыр — угли в печи

Залавка тыр гөрд чипан.

Полная залавка красных куриц.

Срв.: Полна корбушка золотых воробушков.

Залавка тыр гөрд пань.

Полный залавок красных ложек.

Срв.: Полна корбушка красных ложек.

Мича-мича ичмонь да ки йылө оз öшйы.

Раскрасавица-молодица, но в руки не дается.

Пу кар, пу кар вылын сөй кар, сөй кар
пытшкын воевода куйлө.

Деревянный городок, на деревянном городке
глиняный городок, в глиняном городке
воевода лежит.

Пу кар, пу кар пытшкын сөй кар, сөй
кар пытшкын эзысь да зарни.

Деревянный городок, внутри деревянного
городка глиняный городок, внутри глиняного
городка серебро и золото.

Паччөр — лежанка

Быд керкаын сө дөмаса сарапана старука.
В каждой избе старуха в сарафане из ста
заплат.

Быд керкаын ош ку воль.

В каждой избе подстилка из медвежьей шкуры.

Быд керкаын ош вольпась.

В каждой избе медвежья постель.

Пач, труба, биа öгыр — печь, труба, горящие угли

Мамыс кыз-кыз, батыыс кузь-кузь, челядыс мичаысь-мичаось.

Мать толстая-претолстая, отец длинный-предлинный, дети красавцы из красавцев.

Пач кымös — чело печи

Быд керкаын ош кымös.

В каждой избе чело медведя.

Пачын öгыр да юшка — угли в печи и задвижка

Мый ыжда войска да öти салдат кутö.

Войско огромное, а его один солдат держит.

Көрт пач — железная печь

Тöлын öтарö сөйö, гожöмын век узьö.
Зимой все время ест, а летом все спит.
Срв.: В зиму ест, а летом спит.

Пач пöдан — печная заслонка

Луннас гөрбитас, войнас гөрбитас, асыв-
нас сöмын узьö.
Днем работает, ночью работает и только
утром спит.

Би да тшын — огонь и дым

Гөрд мös сьöд мöскös нюлö.
Рыжая корова лижет черную корову.

Мегыр — дуга

Лунын вöлысь (или: мортысь) ыджыд, во-
йын понйысь (или: каньысь, байдöгысь)
ичöт.

Днем больше лошади (или: человека), а
ночью собаки (или: кошки, куропатки)
меньше.

Срв.: Встану так выше коня, а лягу так ни-
же кота.

Самöвар — самовар

Мича-мича ныв да шом сьöлöма.

Красивая-красивая девица да сердце угольное.

Оз куритчы, а тшын петö.

Не курит, а дым идет.

Мича нылыс, а нырöдыс ва тёпалö.

Красна девица, а через нос вода течет.

Мича-мича ныв, да синваён бöрдö.

Красивая-красивая девушка да слезами заливается.

Муыс розя, небесаыс розя, а шöрас би да ва.

Земля с дырой, небо с дырой, а внутри огонь и вода.

Срв.: В небо дыра, в землю дыра, посередке огонь да вода.

Би сьöлöма, ва рушкуа, ыргён платтьöа.

С опненным сердцем, с водяным животом, в медном платье.

Би рушкуа, кузь голяа.

С опненным животом, с длинной шеей.

Быд керкаын Матрена да быд лун сьылö.

В каждой избе Матрена и каждый день поет.

Быд керкаын мича ичмонь.

В каждой избе красивая молодица.

Мыссян доз — рукомойник

Ичот мөскыс, а йөв оз и бырлы.

Корова маленькая, а молоко никогда не исчезает.

Срв.: Маленькая коровушка маленько дает, зато всех наделяет.

Быд керкаын сюра Люба.

В каждом доме рогатая Люба.

Быд керкаын дзöран кук.

В каждом доме трясущийся теленок.

Быд керкаын бордтöм варыш.

В каждой избе бескрылый ястреб.

Быд керкаын варыш довъялö.

В каждом доме ястреб качается.

Мыссян доз да подойник — умывальник и подойник

Быд керкаын сюра перк да сюра мам.

В каждой избе рогатый перк¹ и рогатая мать.

Часі — часы

Китём-коктём, а мунё.

Без рук, без ног, а ходят (рус.).

Мунё-мунё, а век öти местаын.

Идет-идет, а все на том же месте.

Мунё-мунё, лун и вой мунё, а местаысь оз вешйыв.

Идет дни и ночи, а с места не сдвинется.

¹ Перк — птица-кедровка.



ХОЗЯЙСТВЕННАЯ ПОСУДА

Вебра вуг — дужка ведра

Море вомён чукля көрт пос.

Через море кривой железный мост.

Срв.: Через море коровий хвост.

Ты вомён көрт мегыр сулалё.

Через озеро железная дуга перекинута.

Срв.: Через лунку — струнка.

Морёсыс көртөн дорёма да шөрөдыс көрт
пос нуөдёма.

Грудь железом обита и по середине желез-
ный мост возведен.

Пөрт вуг — дужка котелка

Море мөдлапөлөдз пөль воськовтас.

До другой стороны моря дед перешагнет.

Ведраяс — ведра

Кык чоя-вока тёлын и гожёмын купайтчө-
ны.

Сестра с братом зимой и летом купаются.

Срв.: Два братца пошли на Иордань ку-
паться.

Пөдөнча — подойник

Быд икеркаын ыджыд ныра Петыр.

В каждом доме Петр с большим носом.

Срв.: В нашей горенке носатая гостенка.

Пельса — кадка, бочка

Ыджыд рушкуа баба уна-уна вөньюн вө-
нясьёма.

Баба с толстым животом (многими поясами
подпоясана.

Срв.: Мужик стоит, шесть поясов на нем.



МЕЛКИЕ ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ ПРЕДМЕТЫ И ВЕЩИ

Кöш — ковш

Море шöрын пыж плавайтö.

Посреди моря лодка плавает.

Срв.: Утка в море, хвост на заборе.

Лампа

Мича-мина ичмонь да гырк пытшкыс дука.
Раскрасавица-молодушка, а внутри с душ-
ком.

Рөмпөштан — зеркало

Муыс из, а борйыс пу.
Земля каменная а межа деревянная.
Срв.: Блюдо оловянно, а края деревянные.

Истөг тув — спички

Дзоля-дзоля ныв да съод юр көртөда.
Маленькая девочка, но с черной повязкой
на голове.



КАМЕНКА В БАНЕ

Сё сарапана, а яй пырыс ставыс тыдалё.
В ста сарафанах, а сквозь тело все видно.
Срв.: Старая бабка вся в заплатках.

Сё дёмаса, а ломтоны.
В ста заплатках, а топят.

Пёрысь старукалён эшкыныс киссьёма,
нэмсё дёмё да оз и дёмсьыв.

У старухи одеяло порвалось, весь век зашивает и не может зашить.

Домас вылө домас, вурис вылө вурис, а ема сунис абу вөлөма.

Заплата на заплате, шов на шве, а иголки с ниткой там не было.

Срв.: Заплатка на заплатке, а иголки не бывало.

Сё дөмаса баба.

Баба в одежде из ста заплат.

Срв.: Сидит баба в углу, вся в своробу.

Пөч дөмлысьө-дөмлысьө, а дзоньө-бурө оз и волы.

Бабушка латает-латает, а залатать так и не может.

Пывсян гор да корось — каменка и веник

Сьөд дукөса видзөдчө, шеля-вижа быг-лясьө.

В черном зипуне подсматривает, багрово-зеленое катается.



ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ И ПТИЦЫ

Вöла доддя — конь и сани

Кык сись öзйö, кык пöлян пöлясьö, нель пышйö, кöкъямыс вötödö.

Две свечи горят, две дуды дудят, четверо бегут, восьмеро догоняют.

Срв.: Двое прядут, четверо бегут, тысяча погоняет.

Абу кузнеч, абу столяр, абу плотник, а
вёлосьтын первой уджалысь.

Не кузнец, не столяр, не плотник, а на се-
ле первый работник.

Срв.: Не земледелец, не кузнец, не плот-
ник, а первый на селе работник.

Каян, каян да яй лабичё пуксян.

Взгромоздясь, сядешь на скамью из жи-
вого мяса.

Пу содйöd каян, яй лабичё пуксян.

По деревянной лестнице подынешься и на
скамейку из живого мяса сядешь.

Нель вок пышйö, öти вöччö, кык акань
ворсö, кык сись ломзьö.

Четыре брата бегут, один догоняет, две
куклы играют, две свечи горят (ноги, хвост,
уши, глаза коня).

Мöс — корова

Увлань юрöн понöль быдмö.

Книзу вершинкой молодая ель растет (коро-
вий хвост).

Гöра паныд шор визувтö, увлань юрöн пу
быдмö.

В гору ручей течет, а вниз головой дерево
растет (корова пьет воду, и ее хвост).

Оти чышъян улын нель чой бёрдоны.
Под одним платком четыре сестры плачут,
(доение коровы).

Срв.: Четыре сестрицы под одним покровом сидя плачут.

Нель чой өти гуё сёлалёны.
Четыре сестрицы в одну лунку плюют
(рус.).

Емтөг, сунистөг дёмас дёмёма.
Без иглы и нитки заплата наложена (пестрая корова).

Срв.: Вся шуба в заплатках, а иглы не бывало.

Көр — олень

Тöлын ыргөн, а гождöмын гöна.
Зимой медный, а летом покрыт шерстью.

Гöна паркаа старик юкмöсö видзöдö.
Старик в пушистом совике в прорубь смотрит.

Кань — кошка

Пач вылö бöжа старука чапасьö.
На печку старуха с хвостом карабкается.

Ме кодъ сьѡкыд пѡ некодлы абу ѡвны,
войбыд пѡ лоѡ уджавны.

Жизни трудней, чем у меня, нет ни у кого,
всю ночь мне приходится работать.

Пон — собака

Лунын скамья, войын — кытш (либѡ:
сийѡс).

Днем — скамья, а ночью — круг (или: хо-
мут).

Срв.: Ночью калачиком, днем скалочкой.

Курѡг — курица

Кык сись йылын гѡн пѡдушка.

На двух свечках перьяная подушка.

Петук — петух

Войдѡр, войдѡр шлоп-шлоп — бѡрын, бѡ-
рын ыджыд гор.

Сначала хлоп-хлоп, а затем резкий крик.



ОВОЦИ

Капуста

Дөрөм вылө дөрөм, ковта вылө ковта, а
ема сунис абу вөлөма.

Рубашка на рубашке, кофта на кофте, а
иголка с ниткой не бывала.

Срв.: Заплата на заплате, а иглы не бывало.

Ичөт-ичөт поп да сё ризиа.

Маленький попик в ста ризах.

Срв.: Стоит попик низок, на нем сто ризок.

Градъяс кузя сё дёмаса сарапана ныв котортё.

По грядкам бежит девушка в латаном-перелатаном сарафане.

Пу жока, лöz платтьоа, еджыд юра.

С деревянной ногой, в синем платье, с белой головой.

Сизимдас вит пальто да ставыс разьтём.

Семьдесят пять пальто и все без застежек.

Срв.: Семьдесят одежек и все без застежек.

Сёркни — репа

Виж — абу турун, гөгрөс — абу шар, бөжа — абу шыр.

Зеленая, но не трава, круглый, но не шар, с хвостом, но не мышь. Срв.: Кругла, а не месяц, зелена, а не дубрава, с хвостиком, а не мышь.

Лук

Мича-мича сизим чышьяна, а видзөдан кө — бөрдөдө.

Красавица в семи платках, а как взгля-
нешь — прослезит.

Срв.: Сидит Марфутка в четырех шубках,
кто поцелует, тот и сморщится.

Мича-мича ичмонь да быдөнös бёрдödö.
Молодица-красавица всех заставляет про-
слезиться.

Ичötик-ичötик гёрд юра мужик да быдö-
нös бёрдödö.

Маленький рыжеголовой мужичок всех
заставляет плакать.

Пукалö дед, сё пасьön пасьтасьöма, кодi
сийös кульсьödас, сийö и синвасö кисьтас.
Сидит дед, на нем сто одежек, кто его
разденет, тот и слезы прольет.

Сё шабура, ачыс вывтi чуден.
В ста шабурах, сам чудной.

Öгурцы

Зэв пемыд керка, а пытшкösас олöны тыр
йöз.

Изба совсем темная, а в ней живет полно
людей.

Срв.: Ни окошек, ни дверей, а полна из-
ба людей.

Горнича тыр йӧз, а петныс ӧдзӧсыс абу.
Полна горница людей, а дверей для выхо-
да нет.

Вирич — рассадник

Пу кока, моль юра.
На деревянных ногах, а голова пуговкой.



ХЛЕБОПАШЕСТВО

Тыла — подсека

Сьöd вөр шөрүн сьöd скөвөрда.
Посреди темного леса черная сковорода.

Гөр — плуг

Көрт морт му пыр ветлөдлө.

Железный человек сквозь землю ходит.
Срв.: Острый нос в землю врос.
Маленький горбатенький всю землю пере-
рыл.

Пиня — борона

Ачыс уна кока, а му вылөдз спина вылас
локтö.

Много ног имеет, а до пашни на спине пол-
зет.

Срв.: Ног много, а с поля на спине едет.

Ичöтик-ичöтик керка да дас квайт öшинь.
Избушка маленькая, а с шестнадцатью ок-
нами.

Агсасьöм — боронование

Нель кока пышйö, кызь вит кока вöтчö.

Четвероногий бежит, двадцатипятиногий го-
нится.

Тöла дырйи öзима кöдза му — озимь в ветреную погоду

Море валя, абу быгья, а черияс сэн оз
овны.

Море волнистое, без пены, а рыбы в нем
не живут.

Потшӧс — изгородь

Чикили-мукили, гӧрӧдтӧг гӧрддзассьӧ, яг дорӧ нюжӧдчӧ.

Кривой-извилистый, без узла завязывается, к бору тянется.

Срв.: Вьется-плетется, в лес волокется.

— Чукыльӧй-мукульӧй, тэ кодӧс видзан?

— А ме веж кудриаӧс видза.

— Кривой-извилистый, кого ты стережешь?— Я стерегу светловолосую кудрявку.

Срв.: Криво, лукаво к лесу побежало. Зелено, кудряво спрашивает: «Криво, лукаво, куда бежишь?— «Зелено, кудряво, тебя стерегу».

Пыж, ош, кӧдза — лодка, медведь, посев

Берег дорын гыбунья, ягын шепшунья, му вылын красота.

У берега плескунья, в лесу — ревунья, на пашне красота.

Чарла — серп

Гожӧмбыд ыб вывтӧ гӧняйтлас, тӧв воас — тув йылӧ ӧшӧдчас.

Все лето по полю бегают, придет зима, на колке повиснет.

Срв.: Маленький, горбатенький все поле обошел и под кровельку ушел.

Ичөтик, гөрба, быд му вывті чеччалө, гор-
тас воас, во чөж пукалас.

Маленький, горбатенький, по каждой поло-
се скачет, домой вернется, целый год про-
сидит.

Срв.: Маленький, горбатенький, все поле
обрыщет, домой прибежит, целый год про-
лежит.

**Көйдыс, урожай босьтөм — семена, сбор
урожая**

Клад пуктін, жемчуг босьтін.

Клад положил, жемчуг снял.

Кольта — сноп

Китөм и коктөм, а йиасьөма.

Без рук и без ног, а подпоясанный (рус.).

**Рынышысь кольта мыччалөм — подача сно-
пов из овина**

Сьөд өшинь пыр «брудок» мыччасьө.

В волоковое окно пугало выглядывает.

Вартём — молотьба

Вучки-вачки му вывті, йёла кылё ва вывті.
Стук-ток на земле, эхо раздаётся на воде.

Вартаньяс — молотильные цепи

Косясисны попьяс, тышкасисны попьяс, кумё мунісны и джагөдчисны.
Бились попы, перебились попы, в клеть ушли и повесились.

Изём — помол

Кос Матвей лы гөтшкысьё.
Сухой Матвей кость жуёт.

Изки — жернов

Ичөтик кашник да нэмнас оз тырлы, көть мыйта кисьт.

Маленький горшок да никогда не заполняется, сколько ни сыпь.

Кык өш люкасьёны, плеш костсьыныс быг жиссьё.

Два быка бодаются, промеж лбов пена бьёт.

Срв.: Два быка бодаются, изо рта пена бьет.

Гыр — ступа

Быд керкаын юртём Педось.
В каждой избе безголовая Федосья.

Быд керкаын ош туша.
В каждой избе медвежья туша.
Срв.: Медведь стоит, а уши пляшут.

Пож — решето

Сё синма, а нинём оз аддзы.
Стоглазый, а ничего не видит.

Пожнасьём — просеивание муки

Нин пиын еджыд байдөг котралө.
Среди лыка белая куропатка бегаёт.

Көч котортас, котортас, пуксьылас да кок туйыс оз төдчы.

Заяц бежит, бежит, присядет, следов не оставит.

Питки-ботки ньыв пос улын байдөг лэбалө.
Мечась и хлопая под пихтовым полом белая куропатка летает.



ПИЦЦА И ЕЕ ПРИГОТОВЛЕНИЕ

Няньшом — квашня

Рытъя шлѣп-шлѣп, а асья бот-бот.
Вечером сидит, а утром издаёт хлопающие звуки.

Китѣм-коктѣм пуѡ кайѡ.
Без рук, без ног, а на дерево лезет.
Срв.: Без рук, без ног на липу лезет.

Абу ловъя, а лолалё.
Не живой, а дышит (рус.).

Пачё нянь сюялём — закладывание хлеба в печь лопатой

Пöchö пачё пырё, пöльö зорйөн вöтчö.
Бабушка в печь лезет, дедушка с колом гонится.

Нянь зыр — печная лопата

Гид тыр ыж да öти бöж.
Овец полон хлев, хвост один.
Срв.: Полон хлев бесхвостых овец.
Одна была с хвостом, и та ушла.

Скөвөрöда вылын вый сука рач [дрöчöна] — сдобный пирог на сковороде

Кöрт берег, дона ва, лытём чери.
Берег железный, вода дорогая, а рыба без костей.

Скөвөрöда — сковорода

Быд керкаын व्या круг.
В каждом доме масляный круг.

Гырнич — горшок

Оліс — кынёмөс вердіс, а пазаліс — ули-
чаё воис.

Жил — людей кормил, а сломался, на ули-
цу выбросили.

Срв.: Жил, был — много душ кормил,
умер — ни погребенья, ни поминовенья.

Бергаланінын быдмөма, би пыр прөйдитө-
ма, ваын пыртчөма.

На кружале вырос, через огонь прошел, в
воде крещен (рус.).

Быд керкаын сера Матрен.
В каждой избе рябая Матрена.

Көвдум — олады

Көрт гумла вылын чань кок туй.

На железном гумне след копыт жеребен-
ка.

Шыдөс — крупа

Лыдтөм тшөттөм ваё вөйө.

Без числа и счета в воду тонет.

✓ Чипан кольк — куриное яйцо

Õти бõчкаын кык пõлõс сёян.
В одной бочке еда двух сортов.
Срв.: В одной квашне два теста.

Õти лагунын кык сикас сур.
В одной бочке пиво двух сортов.
Срв.: В одной бочонке два сорта вина.

Мича-мича чача да тув вылõ оз õшйы.
Красивая-красивая игрушка да на вешалке
не держится (нельзя повесить).
Срв.: На гвоздик не повесить.

Тув вылõ мый оз õшйы?
Что нельзя повесить на вешалку?
Срв.: Чего на кол не посадить?

Пачын чугун — чугун в печи

Пуксис вõв вылõ и гõнитис би пытшкõ.
Сел на коня и поскакал в огонь (рус.).

Вый борд — помазок, птичье крыло в масле

Быд залавка костын ош лапа.
В каждом поставце медвежья лапа.

✓ Сакар — сахар

Еджыд, кыдз лым, ставлы кажитчө, но
пиньяслы вреднө.

Белый, как снег, всем нравится, но зубам
вредно.

Срв.: Я бел как снег, в чести у всех, и
навлеюсь вам во вред зубам.

Сов, таг — соль, хмель

Сьөлөм висьөм джадж дорын, курыд-чөс-
кыд бадь йылын.

Болезнь сердца на полке, горькое-вкусное
на вершине ивы.

✓ Сов — соль

Ваын чужис, а ваысь полө.

В воде родился, а воды боится.



ВОДА ДЛЯ ПИТЬЯ И ХОЗЯЙСТВЕННЫХ НУЖД

Йи да юкмөс — лед и прорубь

Пасьыс выль, а подулыс розя.

Шуба новая, а основа дырявая.

Срв.: Шуба нова, да на подоле дыра.

Тасьтi пыдöстöм, сунис гөрöдтöм.

Чашка без дна, нитка без узла.

Юкмös — колодец

Витли-ватли пыдöстöm, сiм сукöсь гөрöd-тöm.

Сущее без дна, ржавый желудок без узла.

Юкмöсысь ва лэптöm — поднятие воды из колодца

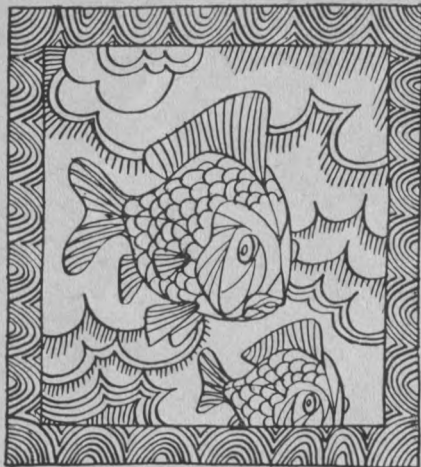
Зурк-зэрк (или турки-тарки) пырö, люс-ляс (или клусти-клести) петö (кайö).

С грохотом опускается, шлепая выходит (подымается).

Ведраясөн ва вайöm — носка воды ведрами

Гортсянь мунö — сьылö, гортö локтö — горзö.

Из дому идет — поет, домой идет — кричит.



РЫБА И ОРУДИЯ РЫБОЛОВСТВА

Чери — рыба

Бордъя да оз лэбав, кока да оз ветлы.
Крылья есть, но не летает, ноги есть, но
не ходит.

Срв.: Ног нет, а ходит, крылья есть, а ле-
тать не может.

Эм борд, а оз лэбав, абу кок, но он су.

Есть крылья, но не летает, нет ног, но не догонишь.

Сир — щука и сир — смола

Ваын и пуын өти нима.

В воде и в дереве с одним именем.

Гымга — верша

Дас кык вöня Öндрей.

Андрей, опоясанный двенадцатью поясами.

Пиыс мамыс дорысь водзджык чужö.

Сын рождается раньше матери.

Срв.: Сын наперед матери родился.

Кыз, кыз пöч да пырыс тыдалö.

Толстая, толстая бабушка и насквозь просвечивает.

Тыв — сеть

Пу юра, пыш тушаа, из кока.

Голова деревянная, тело конопляное, ноги каменные.



ТРАВА И СЕНО. ЗАГОТОВКА ЕГО. ОРУДИЯ ПРОИЗВОДСТВА

Турун — трава, сено

Тöлын узьö, а гожöмын бöрдö.
Зимой спит, а летом плачет.

Коса

Турун сёя — пиньöй ныжмас, лыа сёя —
бара лэчмас.

Поем траву — зубы притупятся, поем песку — острыми станут.

Страдна дырйи — в страду

Ставыс тэрмасьоны, а оз пөжар вылө. Кор сійө овлө?

Все спешат, а не на пожар. Когда это бывает?

Сир чужйө — съөд вөр пөрө, керка сувтө. Щука вильнет хвостом — темный лес валится, дом встает.

Срв.: Щука в море хвостом виляет, горы ставит.

Чардби югйыштө — съөд вөр пөрө, кабан сувтө.

Молния блестнет — темный лес валится, кабан встает.

Чукыля-мукуля локтө, тэнө сөйө и менө сөйө, тэ быран и ме быра, тэ косьман и ме косьма.

Кривой-извилистый идет, тебя съест и меня съест, ты исчезнешь и я исчезну, ты высохнешь и я высохну.

Гөрба чушйө — съөд вөр пөрө, караб сувтө.

Горбатый шипит — темный лес валится,
корабль встает.

Вила — вилы

Коді турун сёйё куим пиньён?

Кто ест сено тремя зубами?

Срв.: Кто ест сено без рта тремя зубами?

Турун додь вайём — подвозка сена

Ягё кайё — дёра вольсалё, гортё локтё —
шөвк тупыль гёгыльтчё.

В лес идет — холст стелет, домой идет —
шелковый клубок катится.



ДРОВА, ИХ ЗАГОТОВКА

Чер — топор

Вöрын увтас, увтас, гортö локтас, лабич
улö водас.

В лесу лает-лает, домой вернется, под лав-
кой ляжет.

Срв.: На дворе полает, придет — под ла-
вочку ляжет.

Мича-мича молодец (или: ичмонь) да век
стенлань банён куйлө.

Красивый-красивый парень (или: молоди-
ца), но все лежит лицом к стене.

Срв.: Лежит красавица лицом под лавицу.

Вөрө мунө — гортө видзөдө, гортө лок-
тө — вөрө видзөдө.

В лес идет — домой глядит, из лесу идет —
в лес глядит (рус.).

Керасьём — рубка леса

Сьёд вөр шөрын пельтём пон увтчө.

Посреди темного леса глухой пес лает.

Пес — дрова

Муысь рөдитчас, телега вылын быдтасны,
ваын катайтасны, биын сотасны.

В земле рождается, на телеге растят, по
воде покатают, в огне сожгут.

Пес чипас — поленница дров

Сьёд вөр шөрын юртём (или: сигөртём)
керка.

Средь темного леса дом без ската.

Быд өшинь улын уна пара дзоль.

На каждом дворе много пар коклюшек.

Ягшөр ягын вичко.

Посреди бора церковь.



ОГОНЬ, СВЕТ

Бива көртөн биасьом — высечение огня из кремня

Звенигород кучкис, мича ичмонь чеччис,
пуквõй перина вылõ и пуксис.

Звенигород стукнул, красивая молодуха
встала и на пуховую перину села.

Срв.: Ударю я булатом по белым палатам,
выйдет княгиня и сядет на пуховую перину.

Биа öгыр — костер

Пу кар, сёй кар, а сы вылын зёлöта да
эзысь гольвидзö.

Деревянный городок, глиняный городок,
он усыпан золотом и серебром.

Пуртöн сартас юкалöм — щепанье лучины

Ичöтик зонка потшöс косялö, а потшны оз
куж.

Маленький паренек разбирает изгородь,
а загородить не умеет.

Сартас сотчöм — горение лучины

Потш кузя гöрд тупыль быгыльтчö.

По жердочке красный клубок катится.

Сись — свеча

Мича-мича молодец да вылас яйыс, улас
платтьöйс.

Красавец парень, но тело сверху, а платье
снизу.

Пукалö пасьтöм морт, паськöмыс ас пытш-
кас.

Сидит голый человек, а одежда внутри себя.

Срв.: Сам наг, а рубашка в пазухе.

Ичотик молодец да пытшкас паськөмыс.
Маленький молодец, но с одежкой внутри.

Мича-мича ичмонь джодж шөрын сулалө.
Красавица-молодица стоит посредине пола
(свеча в фонаре).

Сулалө сюръя моз, ломтысьө бион, жар
абу ни ру абу.

Стоит как столб, горит огнем, но ни жару
ни пару.

Срв.: Стоит столбом, горит огнем, ни жа-
ру, ни пару, ни угольев.

Электрической лампочка — электрическая лампочка

Керкаын өшалө груша, а оз позь сёйны.
Висит в доме груша, да нельзя скушать
(рус.).



ЛЬНОВОДСТВО, ПРЯДЕНИЕ, ТКАЧЕСТВО, ШИТЬЕ

Пыш — конопля

Яйсö ваö валитöны, сьёлöмсö нянь шомö-
сö пуктöны, а ловсö саридзö-мореö вöтлö-
ны.

Тело в воду бросают, сердце в тесто кла-
дут, а душу — в море изгоняют.

Срв.: Шкуру носят, мясо бросают, а голову едят.

Быдтан-вердан, кучиксö кулян, яйсö шыбитан да пон ни порсь оз сёй.

Взрастишь-вскормишь, кожу сдерешь, мясо бросишь, а его ни собака, ни свинья не едят.

Му кока, сөн вылыса, вый юра.

Ноги у него из земли, тело из сухожилий, а голова из масла.

Срв.: Сам жилиной, ножки глиняны, головка масляна.

Зу — чесалка (щетка для чесания льна)

Мича-мича ичмонь быд чойёд ислалö.

Красавица-молодушка на каждой горке катается.

Быд керкаын сё кока молодеч.

В каждой избе стоногий молодец.

Ичöтик-ичöтик зонка йи чой шыльöдö да оз и шылявлы.

Маленький-маленький мальчишка ледяную горку выравнивает да выравнять не может.

Печкөм — прядение

Чукля пу йылысь тар куштöны.
С кривого дерева тетерева теребят.

Кысян стан — ткацкий станок, набелки, челнок

Чукля чожинь гозъя, Тарас ая-пия, сё син-
ма вежай, ёсь ныра сир гультъялö.
Согнутые дядя с женой, Тарас с сыном,
стоглазый крестный, остроносая щука ны-
ряет.

Печкан, кудель, чöрс — пряслице, куделя, веретено

Батьыс (или: мамыс) чукля, мамыс гöна,
пийс дурень (или: дурак).
Отец (или: мать) кривой, мать (или: отец)
мохнатая, сын — дурак.

Чöрс — веретено

Гез йылын öш тшöгöдöны.
На привязи быка откармливают.

Кымын унджык ме бергала, сымын унджык
озырма и кыза.

Чем больше я верчусь, тем больше богатею и толстею.

Мамыс пукач, пиыс бергач.

Мать — сидень, сын — вертушка.

Ем — иголка

Көрт өшиньөд будимер мыччасьө.

Через железное окно пугало высовывается.

Ичөтик-ичөтик ныв да быдөнөс вурө-вөчө.

Малюсенькая девочка, а всех обшивает и наряжает.

Ачыс ичөт-ичөт, а став мирсө мичмөдө.

Сам маленький-маленький, а весь мир украшает.

Срв.: Маленька, светленька, весь мир одевает.

Ичөтик-ичөтик мужик да быдөнлы колана.

Мал мужичок да всем нужен.

Кыан ем — вязальные спицы

Вит вок керка вөчөны; өти керкасө гөгрөд-лө, а мукөдыс пукалөны.

Пятеро братьев дом строят: один ходит вокруг дома, а остальные сидят.

Шыран — ножницы

Кык пом, кык круг, шӧрас тув.

Два конца, два кольца, а в середине
гвоздик (рус.).

Вурысьяс — строчки при шитье

Ӧти межа кузя кайӧны сё порсь.

По одной меже идут сто свиней.



ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ

Сёр вылын паськõм — одежда на грядке

Сёр вылын уна шыр.

На грядке (на горизонтально укрепленном вдоль стены шесте) много мышей.

Исерга — сережки

Ты войтыштõ, та войтыштõ, некор оз войтышт.

Вот-вот капнет, вот-вот капнет, но никогда не капает.

Чунькытш — кольцо

Пыдöstөм пельсао яй солалөма.

В бездонной кадке мясо посолено.

Карандыс тыр яй, а карандысыс пыдöstөм.

Ведро полно мяса, а оно без дна.

Кожьяна тасма — чер öшөдана — ремень с железной петлей для топора

Көрт ныра, кучик бөжа, көрт коска.

С железным клювом, кожаным хвостом и железной талией.

Вөнясьөм — опоясывание

Тэ, чсйө, таті мун, а ме, чойө, этаті муна.

Öтлаө воам да кар тшупам.

Ты, сестра, здесь иди, а я, сестра, тут пойду. В одно место придем и городок срубим.

Тэ, вок, сэт мун, ме, вокө, тат муна, öти гөгья чойө воам.

Ты, братец, иди там, а я, братец, здесь пойду, придем на один косогор.



СРЕДСТВА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Лямпа — лыжи

Вөрö кайö — дөра вольсалö, а вöрысь лэч-
чö — дөра вотйö.

В лес идет — стелет холст, из лесу идет —
мотает холст.

Срв.: В лес идет — холсты стелет, из лесу
идет — перестилывает.

Кык кырныш гатшён лэбёны.

Два ворона вверх ногами летят.

Срв.: Два волка бежат, оба на небо глядят.

Додь да телега — сани и телега

Кавир олө, Көвир узьё, Көвир олө, Кавир узьё.

Кавир бодрствует, Ковир спит, Ковир бодрствует, Кавир спит.

Одноколка

Нель кока пышйё, а кык кока вётөдө.

Четвероногий бежит, а двуногий гонится (за ним).

Пыж — лодка

Керкаыс восьса, пытшкас йёз сёрнитёны, а петны оз лысьтны.

Изба открыта, внутри люди переговариваются, а выйти не смеют.

Ныра и бёжа, а абу ловъя.

С носом и с хвостом, но не живой.

Муна-муна, туй оз тӧдчы, вунда-вунда —
вир оз пет.

Еду-еду — следу нету, режу, режу — кро-
ви нету (рус.).

Ва дорын мӧс брушина.
У воды коровья брюшина.

Самолет

Сынӧдті лэбӧ кӧрт ныра лэбач.

Летает в небе птица со стальным носом.



КНИГИ, ПИСЬМО

Абу ловъя, а мортӧс велӧдӧ.

Не живой, а человека учит.

Ӧти пуис, мӧд кисьтӧс, мыйта кӧть паняв,
ставлы тырмас.

Один сварил, другой налил, сколько ни
хлебай, всем хватит (рус.).

Юсь борд перö — гусиное перо

Юрсö вунда, сьöлөмсö перья, сета юны,
кутас сёрнитны.

Отрежу голову, выну сердцевину, дам
пить, станет говорить (рус.).

Письмö — письмо

Сійö Москваын олö, ме татöни, сійö тöдö,
мый ме вöча, а ме тöда, мый сійö вöчö,
и кылан и аддзан öта-мöдтö.

Он живет в Москве, я здесь живу, он знает,
что я делаю, я знаю, что он делает,
слышишь и видишь один другого.

Полеыс еджыд, кöйдысыс сьöд, кодi
кöдзö, сійö ачыс тöдö.

Поле белое, семена черные, кто сеет, тот
сам разумеет (рус.).

Абу кока, а кытчö ыстан, сэтчö и мунö.

Сам безногий, а куда пошлешь, туда и
идет.

Срв.: Без рук, без ног, а везде бываю.

Кытi мунас, сэтчö и кок туй коляс.

Где пройдет, там след оставит.

Ылын-ылын вöv гөрдлö да татчöдз би
киньюс прысьнитö.

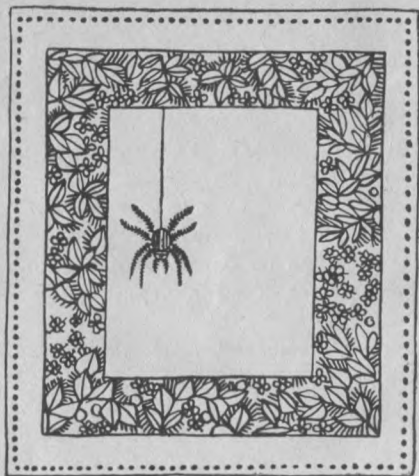
Далеко-далеко конь ржет, а искры досюда
брызжут.

Ылын-ылын вөв гөрөктө да татчөдз домыс
воас.

Далеко-далеко лошадь заржет, да узда
сюда придет.

Сьөд кйдысөн еджыд му вылө көдзёны.
Черными зернами по белому полю сеют.
Срв.: Земля бела, семена черны.

Москваын керасьёны — чагйыс татчө лэбё..
В Москве рубят, а щепки сюда летят (рус.)..



НАСЕКОМЫЕ

Юрын той — вошь на голове

Сьöd вөр шöрын ош уялö.

В темном лесу медведь бродит.

Төрöкан — таракан

Гöрд пася гатшöн пötöлöкöд ветлöдлö.

Одет в красную шубу, ходит по потолку.

Черань вез — паутина

Ошалө тыв китөг кыём.

Висит невод, сотканный без рук.

Срв.: Не из ниток, а соткан.

Ном — комар

Лэбигөн — шумитө, пуксяс — чөв олө, коді
сійөс вияс, сійө ассьыс вирсө кисьтас.

Летит — пищит, сядет — молчит, кто его
убьет, тот свою кровь прольет (рус.).



РАЗНЫЕ

Мокота — шесты на стенах чума

Кык старука юрсиысь-юрсиё пачесайтчöны.
Две старухи, вцепившись в волосы, дерутся.

Лыйём — выстрел

Китём-коктём пуö кайö.
Без рук, без ног на дерево лезет.

**Төвсә кӧдзыддырся вӧв кок шы — скрип
под копытами коня в мороз**

Куд улын шыр чипсӧ.
Под лукошком мышь пищит.

Мач — мяч

Коньӧрӧс ӧтторйӧ нӧйтӧны паличьясӧн да
зэв ӧдйӧ котралӧ сйӧ.

Беднягу все время бьют палками, а он
быстро бегаёт.

Срв.: Беднягу бьют, а он не плачет, быст-
рее ещё скачет.

Звӧн — звон

Чань чирӧстӧ, вӧв гӧрдлӧ, шыыс гортӧдз
кылӧ.

Жеребенок взвизгивает, лошадь ржет, гул
до дому доносится.

Зырым — сопли

Озыр йӧз чукӧртӧны, а гӧль йӧз шыблалӧ-
ны.

Богатые люди их собирают, а бедные бро-
сают вон.

Кык õшинь кості будимер мыччасьö.
Из-за простенка пугало (страшилище)
выглядывает.

Утюм петіс, вит пон кватитіс.
Вышло страшилище, пятеро собак его схва-
тили.

Из — камень

Верман он жугöдны õшинь юр ыджа
изйön?

Можно ли сломать окно камнем величиной
с голову?

(Нельзя, если камень величиной с голову
мухи).

Содержание

Неживая природа	12
Растительный мир	20
Птицы, звери	23
Время	25
Человек	27
Изба. Ее внутренность. Предметы и вещи домашнего обихода	37
Хозяйственная посуда	55
Мелкие хозяйственные предметы и вещи	57
Каменка в бане	59
Домашние животные и птицы	61
Овощи	65
Хлебопашество	69
Пища и ее приготовление	75
Вода для питья и хозяйственных нужд	80
Рыба и орудия рыболовства	82
Трава и сено. Заготовка его. Орудия производства	84
Дрова, их заготовка	87
Огонь, свет	90
Льноводство, прядение, ткачество, шитье	93
Одежда и украшения	98
Средства передвижения	100
Книги, письмо	103
Насекомые	106
Разные	108

с (коми)

К 63

КОМИ НАРОДНЫЕ ЗАГАДКИ

Составитель

Федор Васильевич Плесовский

Художник **В. Карабут**

Редактор Т. Чукичева. Художественный редактор А. Мошев. Технический редактор А. Вишнева. Корректор М. Дейнега.

Сдано в набор 20/V-1975 г. Подписано к печати 11/X-1975 г. Формат 60×70¹/₃₂. Усл.-печ. л. 2,73 (уч.-изд. л. 2,12). Заказ № 5030. Ц02778. Тираж 20 000. Цена 15 коп. Бумага № 2. Коми книжное издательство. Сыктывкар, Дом печати,

г. Сыктывкар, Республиканская типография Управления по делам издательств, полиграфии и книжной торговли Совета Министров Коми АССР.

П $\frac{0073-042}{M128(03)-75}$ 46—75 м

© Коми книжное издательство, 1975

15 коп.

КОМИ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО 1975